Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po śmierci Jozuego\* synowie Izraela pytali\*\* JAHWE:\*\*\* Kto nam wyruszy do Kananejczyka, by na początku\*\*\*\* z nim walczyć?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Opisywane w Sdz wydarzenia rozgrywały się na przestrzeni ponad dwustu lat, od śmierci Jozuego w XIV w. p. Chr., w okresie późnego brązu (1550-1200 r. p. Chr.), do pojawienia się Samuela w XI w. p. Chr., w okresie wczesnego żelaza (1200-1000 r. Chr.). Politycznie był to okres zaniku niezależnych miast-państw okresu średniego brązu i tworzenia się wielkich imperiów w okresie wczesnego żelaza. Gospodarczo i kulturowo był to okres załamania się wcześniejszego dobrobytu. Odzwierciedleniem stadiów powstawania Księgi mogą być takie wyrażenia, jak: do dnia dzisiejszego, zob. <x>70 1:2</x>; <x>100 24:16</x>. To wyrażenie mogło oznaczać czasy Dawida (1010970 r. p. Chr.), który podbił Jerozolimę ok. 1003 r. p. Chr. Ostateczną formę Księga mogła przyjąć po NB (zob. <x>70 18:30</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 27:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pytali JHWH, וַּיִׁשְאֲלּוּבַיהוָה (wajjisz’alu badonaj): wyrażenie pojawia się tylko w Sdz i w narracjach o Dawidzie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>70 20:18</x> [↑](#footnote-ref-5)